



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01512 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lengua Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Dasilva Fernández, Xosé Manuel | | | |
| Profesorado | Dasilva Fernández, Xosé Manuel | | | |
| Correo-e | jdasilva@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Desarrollo de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| A6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A22 | Destrezas de traducción |
| A24 | Capacidad de aprendizaje autónomo |
| A27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| A33 | Dominio oral y escrito de la lengua propia |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B7 | Toma de decisiones |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos |

Competencias de materia

| | | |
|--|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología textual. | A1 | B2 |
| | A2 | B9 |
| | A4 | B22 |

| | | |
|--|------------------------------|-------------------------|
| Reconocer los rasgos específicos de los géneros textuales y procurar correspondencias y equivalencias en la lengua de llegada. | A5 A22 A27 A33 | B7 B14 |
| Aproximarse a las particularidades de la actividad profesional en el campo de la traducción. | A1 A7 A8 A19 A24 | B3 B12 B15 B23 |
| Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes documentales. | A6 A8 | B5 B15 B24 |

Contenidos

| | |
|--|---|
| Tema | |
| Rasgos singulares de la combinación lingüística. | Análisis. Repercusiones traductológicas. |
| Problemas habituales en la traducción de lenguas próximas. | Clasificación. Individualización. |
| La variedad cultural del espacio lusófono y la labor traductora. | Portugal. Brasil. Países africanos. |
| Prácticas de traducción. | Textos portugueses. Textos brasileños. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 4 | 16 | 20 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 22 | 42 | 64 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 22 | 44 | 66 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|--|---|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Realización de actividades sobre los contenidos de la materia que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas de manera sucesiva a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba presencial final por parte de cada docente relativa a esas actividades. | 60 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Con relación a la nota total de la materia, y de acuerdo con la carga lectiva asignada, el profesor Dasilva Fernández se responsabilizará de calificar sobre 7 puntos y la profesora Domínguez Araújo sobre 3 puntos.

Se establecen dos sistemas de evaluación.

El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige un mínimo de asistencia del 80% a las sesiones presenciales de cada uno de los dos docentes. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de dos pruebas presenciales vinculadas a las actividades abordadas en las sesiones y tres tareas presenciales.

El profesor Dasilva Fernández se encargará de una prueba presencial y dos tareas presenciales (excepto, en este último caso, que se concierte con el alumnado otra opción). Por una parte, la prueba presencial representa 4 puntos de la nota final. Dicha prueba presencial, que se hará el día 1 de diciembre de 2014, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, las dos tareas presenciales representan cada una de ellas 1,5 puntos de la nota final.

La profesora Domínguez Araújo se encargará de una prueba presencial y una tarea presencial (excepto, en este último caso, que se concierte con el alumnado otra opción). Por una parte, la prueba presencial representa 2 puntos de la nota final. La dicha prueba presencial, que se ha hacer el día 5 de diciembre de 2014, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción. Por otra parte, la tarea presencial representa 1 punto de la nota final.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de la primera edición de actas y también para la convocatoria de la segunda edición de actas, es una prueba única de pretraducción y/o traducción por cada docente referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la convocatoria de la primera edición de actas es el día 1 de diciembre de 2014 en el caso de la prueba del profesor Dasilva Fernández y el día 5 de diciembre de 2014 en el caso de la prueba de la profesora Domínguez Araújo, mientras que la fecha de la convocatoria de la segunda edición de actas será fijada por el Decanato.

La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

El profesor Dasilva Fernández impartirá los siguientes temas contemplados como contenidos de la materia: Trazos singulares de la combinación lingüística; Problemas habituales en la traducción de lenguas próximas; La variedad cultural del espacio lusófono y la labor traductor. La profesora Domínguez Araújo impartirá el siguiente tema contemplado como contenidos de la materia: Prácticas de traducción.

Fuentes de información

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

João Paulo Tavares Esperança, **O que é a lusofonia: gente, culturas, terras**, Dili, Instituto Camões,

Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Otros comentarios

La materia supone un grado de desarrollo superior con respecto a la materia Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego, por el cual se considera básico tener en esta una nota positiva para poder superarla.
